



譯兢尤

著夫諾干諾非亞・A

西班牙萬歲

行發店書活生

西班牙萬歲

著夫諾干諾非亞・A

譯 兢 尤

上海生活書店發行

中華民國二十六年八月

西班牙萬歲

每冊實價國幣貳角
外埠酌加郵費

著者 A·亞非諾干諾夫

譯者 尤 兢

發行者 生活書店
上海福州路

第三八四號

印刷者 生活印刷所

版權所有 翻印必究

中華民國二十六年八月出版

譯 敘

「……我國的婦女永遠也不做壓迫者的犧牲品，我國的男子在刀擊之下永遠也不失足。大人、小孩、婦女、老年人，大家一齊匯成一條，一條有信仰的勝利的激流！起來，西班牙人民！母親送走自己的孩子，不要哭，孩子們是抱着必死的決心去出征的。婦女們必須有男子的犧牲的勇氣。寧爲英雄的孀婦，不做懦夫的妻孥！寧可西班牙化爲廢墟，而西班牙人不能變成奴隸！我們應該永遠粉碎法西斯主義！與其屈膝而生，不如挺然地死去！」

——這是「萬歲，西班牙！」劇本中間的女英雄——「一位熱情的護民官和領袖」——

桃洛列斯對西班牙民衆說的話。這是使我熱烈地愛這個劇本而勉力地把牠譯出來的第一個理由。

不是嗎？這在德意法西斯蒂慘無人道地屠殺下的英勇的西班牙民衆吼出的悲壯熱烈的戰歌，由在敵人侵略下的我中華民衆的聲音來吼唱是最合拍不過的。這種呼聲，從西班牙民衆的心之深處爆發出來的聲音，也就是我們的聲音呀！

二

作者把本劇標明爲「二部帶尾聲的浪漫蒂克的劇本。」形式上，這兒非但不按着習慣應用「幕」來做劇的發展的梯級；就是「場」或「景」的轉換，這兒應用的也不是作劇術上的傳統手法。牠已不是我們平常所謂的舞台脚本，而簡直是「一個有聲電影的拷貝」了。聲音，光色與人事，境况，多用着「淡出、淡入，」「化入、化出，」甚至「疊印」的「攝影」方法，

「織接」是極其明快、素朴而靈活的。這是使我熱烈地愛這個劇本而勉力地把牠譯出來的第二個理由了。

不是嗎？在這戲劇的武器作用將被大大地發揮，演劇者該在各種戲劇形式中追求出最戰鬥的來作大胆的嘗試與有效的應用的現在，這「有聲電影的拷貝」式的劇本之介紹，當不是無益的事。——至於因着自己翻譯的能力有限，雖是「勉」了，仍像一個不甚高明的洗印師在翻印拷貝時損壞了原拷貝或多或少的部分，倒是頗不自安的。

可是緊接着就來的該是演出問題了。

以莫斯科勞動組合劇場和列寧格拉國立劇場那麼完全的設備，用轉動或昇降的舞台來當活動的銀幕，演映這樣的戲劇，自然毫無問題，可是我們呢？

這我想原則地建議給有心作大胆的嘗試的演劇同志，不妨採用一部分舊劇——京戲和地方戲的方法來演。自然，許多重要的實際問題，不是這兒所能說述得完，而須要作更週詳

的討論的。

三

還是回到內容方面來談談吧。這個劇本據說是作者用一個月的短促時間寫成的，出版期是一九三六。寫的是去年七月西班牙叛軍作亂中，擁護民主政府的人民第五軍與民衆的戰鬥情形。

劇中的人物，不但如桃洛列斯，何哲等領導者真有其人，就是巴塞隆那的滑稽家和那把三個女兒都交給義勇軍，都在反法西斯暴徒的英勇鬥爭中犧牲掉的那個老太婆也是實有其事的。比如滑稽家叫米格爾，老太婆叫莎莎亞娜。

其中，特別值得我們介紹的是何哲和桃洛列斯。

何哲，第亞司是塞維拉人，是真正勤勞階級的兒子。由於貧苦的家庭生活，幼年時就開

始艱苦的工作了。十二歲起，就幫人家做雇工，受主人的凌辱，因此他開始了憎恨不合理的資本制度。一九一七年起參加他故鄉的工運。苦鬥十年中，成爲英勇卓越的鬥士和指導者了。一九三二年因工運在本鄉被捕下獄，判了十八年的徒刑，當時各地各派的工人一致聯合着要求政府釋放了他。三三年在競選鬥爭中又被捕，未滿一年再由工人羣衆強迫政府恢復了他的自由。一九三四在血腥的十月中，何哲是號召廣大的羣衆起來摧毀白色恐怖主義者的第一個人，在偉大艱苦的運動中任着巨艱，顯出他的革命大領袖的才能。去年二月國會選舉，工人羣衆推他做代表，爲人民陣線的勝利而戰。從法西斯蒂暴叛的第一天起，何哲在前線，在後方最勇敢最艱苦地領導羣衆鬥爭着。

桃洛列斯·依巴路利是阿斯杜里亞的礦工的女兒。做過咖啡館的洗碗女傭，發財人家的孀婢。可是她一有時間就教育着自己。十七歲起參加西班牙社會黨，在創造與鞏固勞動大衆之利益的組織中，她常常顯着革命的領袖的能耐。在殘酷的與封建地主君主政治的鬥爭

中，在與小資產階級的改良主義的政治鬥爭，在克服無政府主義者的思想在工人羣衆中影響的鬥爭中，她是我們這時代的最英勇偉大的婦女之一，是爲西班牙謀解放的女英雄。這位「潑辣的」胆質的女人，因爲和勤勞大衆的敵人鬥爭的殘酷和堅決，被大家稱作「上帝派給我們的護民官和領袖」，被起着渾名叫「派蕭那利亞」——熱情家，有信仰的潑辣女人。

「派蕭那利亞」的傳記是不能和二十世紀的工人運動史中的偉大事件分開的。一九三四年做過瑪德里五萬婦女反法西斯游行的領袖，她曾武裝過阿斯杜里亞的婦女作過反法西斯的戰爭，被壓平後，法西斯主義者一面謠傳她已經被打死，一面在暗中通緝她。女工們曾經抬着她的空棺材游行過，聽說她被捕了，又強迫着政府釋放了。一九三六的二月，她在阿維獨領導過三十萬人的大示威，親手高舉旗幟扑到大監獄前去要求政府釋放政治犯。因此受了傷。在國會中，她用炸彈轟毀過法西斯蒂。這次大戰中，她出死入生地致力着後方與前線的反法西斯活動，「派蕭那利亞」這渾名震動着全國。在鬥爭極緊要的關頭，她會偷逃到巴黎，

在幾十萬羣衆面前，演講西班牙民衆的英勇事蹟，與德意法西魔鬼的殘酷和無恥。要求法國武裝保護西班牙。當時法國的一位布爾喬亞名記者也稱讚說：「這多麼偉大的女人呀，祇有在人民的壁壘中才會有的……。」

——西班牙戰爭的週年日。



西班牙革命领袖伊巴鲁莉女士

劇中人

米古哀利

公查列士

恩利軻

亞尼達

母親

洛齊達

柳霞

康卡

何香

桃洛列斯

托兒列洛

司令官

滑稽家

大學生

賣報夫

擦皮鞋的

老頭兒

孫兒

新聞記者

女畫家

將軍

牧師

工人（這以下各若干人）

農民

婦女

青年

兵士

仕官

飛行家

民團兵

第一部

夜間。

海岸。

浪吼着。

遠遠的探照燈的光突破着黑暗。

分辨不大清楚的號令聲。

兵士們出現在海岸上，刺刀尖兒發着光。

沉默的登陸者走着，搬着箱子、軍用品。

人影時隱時現。

三個兵士站在一邊。

第一個 這是什麼地方？

第二個 西班牙。

第三個 爲什麼把我們運到這兒來？

第二個 打仗呀。爲着這個，人家才給我們關餉的。

第三個 跟誰打呀？

第二個 跟西班牙人。富郎科將軍想做西班牙的希忒勒。

第三個 可是西班牙人願意麼？